FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2025-2026

La traducció jurada de documents acadèmics oficials de l'anglès al català en els sistemes jurídics dels Estats Units, el Regne Unit i el Canadà

Manel Guitart Giménez
1668216

Tutora
Ariadna Vila Salbanyà

Barcelona, 31 de maig de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

CATALÀ

Títol: La traducció jurada de documents acadèmics oficials de l'anglès al català en els sistemes jurídics dels EUA, el Regne Unit i el Canadà
Autor: Manel Guitart Giménez | **Tutora:** Ariadna Vila Salbanyà | **Centre:** UAB
Grau: Traducció i Interpretació | **Curs:** 2025-2026
Paraules clau: traducció jurada, documents acadèmics, títols, certificats, expedients, adaptació terminològica, anglès-català, GPA, sistemes educatius, equivalències, EUA, Regne Unit, Canadà
Resum: Estudi dels reptes de traducció acadèmica jurada anglès-català, centrat en requisits lingüístics, terminològics i legals. El treball analitza les diferències dels sistemes educatius dels EUA, el Regne Unit, el Canadà i l'Estat espanyol tenint en compte els següents objectius: identificar les característiques dels expedients acadèmics, analitzar l'impacte de les diferències educatives, descriure les convencions jurades, observar l'aplicació professional amb traduccions simulades i proposar criteris per a traduccions coherents i legalment vàlides.

ESPAÑOL

Título: La traducción jurada de documentos académicos oficiales del inglés al catalán en los sistemas jurídicos de los Estados Unidos, el Reino Unido y Canadá
Autor: Manel Guitart Giménez | **Tutora:** Ariadna Vila Salbanyà | **Centro:** UAB
Grado: Traducción e Interpretación | **Curso:** 2025-2026
Palabras clave: traducción jurada, documentos académicos, títulos, certificados, expedientes, adaptación terminológica, inglés-catalán, GPA, sistemas educativos, equivalencias, EE. UU., Reino Unido, Canadá
Resumen: Estudio de los retos de la traducción académica jurada inglés-catalán, centrado en requisitos lingüísticos, terminológicos y legales. El trabajo analiza las diferencias educativas de los EE. UU., el Reino Unido, Canadá y el Estado español teniendo en cuenta los siguientes objetivos: identificar las características de los expedientes académicos, analizar el impacto de las diferencias educativas, describir las convenciones juradas, observar la aplicación profesional con traducciones simuladas y proponer criterios para traducciones coherentes y legalmente válidas.

ENGLISH

Title: The Sworn Translation of Official Academic Documents from English into Catalan in the Legal Systems of the United States, the United Kingdom and Canada
Author: Manel Guitart Giménez | **Supervisor:** Ariadna Vila Salbanyà | **Institution:** UAB
Degree: Translation and Interpreting | **Year:** 2025-2026
Keywords: sworn translation, academic documents, degrees, certificates, transcripts, terminological adaptation, English-Catalan, GPA, educational systems, equivalences, USA, UK, Canada
Abstract: Study of the challenges in English-Catalan academic sworn translation, focusing on linguistic, terminological and legal requirements. The project analyses the differences in the educational systems of the USA, the UK, Canada and the Spanish State taking into account the following goals: to identify the differences of the transcripts of records, to analyse the impact of the educational differences, to describe sworn translation conventions, to observe the professional application via sample translations and to propose practical criteria for clear, consistent, and legally valid translations.

Es permet la reproducció total o parcial i la comunicació pública de l'obra, sempre que no sigui amb finalitats comercials, i sempre que es reconegui l'autoria de l'obra original.
No es permet la creació d'obres derivades.

TAULA DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ I OBJECTIUS 1

2. METODOLOGIA DE TREBALL 2

3. CONCEPTE I FONAMENTS DE LA TRADUCCIÓ JURADA 3

4. ELS DOCUMENTS ACADÈMICS OFICIALS 4

5. MARC NORMATIU I RECONEIXEMENT DE LA TRADUCCIÓ JURADA 5

5.1. SISTEMA DE REGULACIÓ I ACREDITACIÓ DE TRADUCTORS ALS ESTATS UNITS 5
5.2. SISTEMA DE REGULACIÓ I ACREDITACIÓ DE TRADUCTORS AL REGNE UNIT 6
5.3. SISTEMA DE REGULACIÓ I ACREDITACIÓ DE TRADUCTORS AL CANADÀ 7
5.4. SISTEMA DE REGULACIÓ I ACREDITACIÓ DE TRADUCTORS A CATALUNYA 7

6. COMPARATIVA ENTRE ELS QUATRE MODELS DE REGULACIÓ I ACCEPTACIÓ DE LA TRADUCCIÓ JURADA 9

7. REQUISITS D'ACCEPTACIÓ I HOMOLOGACIÓ DE DOCUMENTS ACADÈMICS EN CADA CONTEXT 11

7.1. REGLAMENTACIÓ REFERENT A L'ACCEPTACIÓ I A L'HOMOLOGACIÓ A L'ESTAT ESPANYOL 12
7.1.1. El Reial Decret 889/2022 13
7.1.2. La Llei Orgànica 3/2020 (LOMLOE) 13

8. ELS REPTES LINGÜÍSTICS I CULTURALS EN LA TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS ACADÈMICS ANGLÈS-CATALÀ 14

9. ANÀLISI PRÀCTICA: LA TRADUCCIÓ DE L'EXPEDIENT ACADÈMIC EN TRES CONTEXTOS 15

9.1. PRIMER CAS: EL SISTEMA ESTATUNIDENC (UNIVERSITY OF HAWAI'I) 16
9.1.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals 19
9.1.2. Correspondència de qualificacions i resultats 19
9.1.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica 20
9.1.4. Glossari terminològic (anglès-català) 21
9.2.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals 29
9.2.2. Correspondència de qualificacions i resultats 29
9.1.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica 30
9.2.4. Glossari terminològic (anglès-català) 31
9.3. TERCER CAS: EL SISTEMA CANADENC (CONCORDIA UNIVERSITY) 32
9.3.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals 36
9.3.2. Correspondència de qualificacions i resultats 36
9.3.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica 37
9.3.4. Glossari terminològic (anglès-català) 38

10. CONCLUSIONS 39

11. BIBLIOGRAFIA 42

1. INTRODUCCIÓ I OBJECTIUS

La traducció jurada de documents acadèmics és una activitat que exigeix exactitud terminològica, coneixement del marc legal i capacitat per adaptar formats i convencions entre sistemes educatius sovint molt diferents (Borja Albi, 2016).

En la combinació anglès-català, aquesta complexitat s'accentua: els països de tradició anglosaxona utilitzen models documentals diversos, mentre que a Catalunya existeix un únic sistema educatiu i administratiu, amb unes normes lingüístiques i formals molt definides que cal respectar estrictament.

Aquest treball té cinc objectius clars:

1. Identificar els elements lingüístics, terminològics i formals que caracteritzen els títols, els certificats i els expedients procedents dels Estats Units, el Regne Unit i el Canadà.

2. Analitzar quines diferències entre els sistemes educatius dels EUA, el Regne Unit i el Canadà poden afectar la manera com traduïm aquests documents al català. I, a més, com aquestes diferències poden obligar-nos a buscar estratègies per adaptar els documents en català.

3. Analitzar les convencions pròpies de la traducció jurada i determinar quins requisits formals (estructura, presentació, fórmules de certificació i ús del segell) són necessaris per garantir la validesa legal del document. Igualment, el treball inclourà una anàlisi pràctica de mostres reals de documents acadèmics per observar com es presenten, quina informació contenen i quins reptes concrets plantegen per a la traducció.

4. Comparar com aquests criteris es reflecteixen en la pràctica professional, mitjançant la simulació de traduccions de diferents documents acadèmics oficials.

5. Establir uns criteris operatius que ajudin a produir traduccions clares, rigoroses i adequades a les exigències de cada organisme receptor, a partir de les aportacions de la traductologia aplicada i d'estudis del context català i espanyol.

2. METODOLOGIA DE TREBALL

La metodologia del meu treball combinarà una revisió teòrica amb l'anàlisi directa de documents i l'observació de la pràctica professional.

En primer lloc, consultaré bibliografia especialitzada sobre traducció jurada i institucional, tant d'autors de referència internacional com Venuti (2012) i Munday (2016), com d'estudis del context hispànic i català, entre els quals destaquen Borja Albi (2016) i Ortega Herráez (2014). Aquesta base teòrica em permetrà definir el marc conceptual i concretar quins criteris i convencions condicionen la traducció de documents acadèmics.

A continuació, analitzaré mostres reals de certificats, expedients acadèmics, diplomes i altres documents educatius dels principals sistemes anglosaxons.

L'objectiu serà detectar diferències de format, estructura i terminologia que poden influir en la versió catalana i exigir decisions d'equivalència o d'explicitació, tal com suggereix Mayoral (2003).

Finalment, contrastaré aquestes observacions amb la pràctica de traductors jurats, especialment pel que fa a les fórmules de certificació, l'estil i la presentació final. Aquest contrast em permetrà determinar quines solucions són realment aplicables en contextos oficials i oferirà una visió més pràctica que completarà el plantejament teòric.

3. CONCEPTE I FONAMENTS DE LA TRADUCCIÓ JURADA

La traducció jurada no és només traslladar paraules d'una llengua a una altra, sinó assumir una responsabilitat legal important. Quan un traductor o traductora jurat/da signa i segella un document, certifica que la traducció és exacta i que té la mateixa validesa que l'original davant d'organismes oficials. Diversos autors del context hispànic, com Borja Albi (2016) o Ortega Herráez (2014), subratllen aquesta funció de garantia i de segell de fiabilitat. En l'àmbit acadèmic, aquesta responsabilitat és especialment crítica, ja que un títol, un certificat o un expedient traduïts amb errors poden generar problemes greus per a la persona que els ha de presentar

En aquest context, i tenint en compte aquesta distinció prèvia, és important diferenciar entre traducció jurídica i traducció jurada, perquè sovint es confonen. La traducció jurídica fa referència a textos del camp del dret (contractes, sentències, normatives, estatuts…) i requereix un coneixement profund del llenguatge jurídic i dels sistemes legals implicats Borja Albi (2016).

La traducció jurada, en canvi, no depèn tant del tipus de text com del seu ús oficial. És un tipus de traducció que ha de presentar-se davant d'universitats, administracions o tribunals, i per tant necessita la certificació formal del traductor jurat. Aquesta certificació inclou requisits com la fidelitat absoluta al text original, la identificació del professional i l'ús del segell que dona validesa legal a la traducció.

A més, el traductor jurat ha de dominar la terminologia específica dels documents i les convencions pròpies del context acadèmic. No es tracta només de traslladar termes de manera literal, sinó d'entendre què significa cada qualificació, crèdit o programa dins del sistema d'origen i com s'interpreta en el sistema del país de destinació. Autors com Mayoral (2003) o Borja Albi (2016) destaquen la importància d'aquest coneixement contextual, ja que un error aparentment menor pot afectar processos com la convalidació d'assignatures o l'accés a estudis superiors.

En definitiva, la traducció jurada actua com un pont segur entre llengües, sistemes educatius i marcs legals. Fa possible que documents emesos en un país siguin reconeguts en un altre sense pèrdua de validesa i seguint sempre la normativa professional corresponent. Això la converteix en una eina essencial per a la mobilitat acadèmica i professional, i per garantir que certificats i titulacions siguin acceptats internacionalment sense entrebancs.

4. ELS DOCUMENTS ACADÈMICS OFICIALS

Quan es parla de documents acadèmics oficials, es fa referència a tot allò que acredita formalment la formació d'una persona, com ara títols, diplomes, certificats de notes o expedients acadèmics (Gile, 2009). La traducció jurada d'aquests documents és fonamental perquè puguin ser reconeguts fora del país d'origen i tingui validesa legal i acadèmica.

Cada document té les seves particularitats. Per exemple, un *"bachelor's degree"* no és exactament el mateix que un grau universitari català, i això obliga a buscar una manera de transmetre amb claredat tant el nivell acadèmic com la seva funció (Colina, 2015). Els expedients acadèmics, en canvi, són com petits mapes plens de detalls, tals com assignatures, crèdits, qualificacions i notes. Traduir-los requereix precisió absoluta i coherència terminològica, perquè qualsevol error pot tenir repercussions en l'àmbit legal o administratiu.

És important destacar que el traductor jurat no homologa ni convalida els títols; aquesta responsabilitat correspon al Ministerio de Educación o al Departament d'Educació. Sovint, per aclarir equivalències, el traductor ha d'afegir notes explicatives sobre com es corresponen els nivells acadèmics o els sistemes de crèdits amb el model català.

A més, traduir documents acadèmics no és només qüestió de llengua, sinó que també implica complir amb requisits legals. Sovint cal incloure la declaració de fidelitat del traductor, la seva signatura i el segell oficial, elements que donen validesa a la traducció davant universitats i organismes oficials (Venuti, 2012). Sense aquests detalls, la traducció podria no ser acceptada, encara que sigui perfecta lingüísticament.

També cal tenir en compte la terminologia específica de cada sistema educatiu. Termes com *"major"*, *"minor"*, *"course credits"* o *"GPA"* tenen significats molt concrets, i el traductor ha de saber com adaptar-los al català de manera que siguin comprensibles i oficialment reconeguts (Nord, 2018). L'ús incorrecte pot generar confusions i fins i tot bloquejar la convalidació de titulacions.

En definitiva, traduir documents acadèmics oficials és una tasca que combina llenguatge, coneixement legal i atenció al detall, i sovint requereix notes addicionals que garanteixin una correcta comprensió i l'acceptació oficial del document (Munday, 2016).

5. MARC NORMATIU I RECONEIXEMENT DE LA TRADUCCIÓ JURADA

5.1. Sistema de regulació i acreditació de traductors als Estats Units

El sistema nord-americà es caracteritza per una regulació mínima pel que fa a la professió de traductor. A diferència d'altres sistemes amb habilitació pública obligatòria, als Estats Units no existeix cap acreditació estatal que validi formalment les competències dels traductors. Aquesta absència de reconeixement legal contrasta amb la situació dels intèrprets, que sí poden accedir a processos d'examen estrictes en l'àmbit federal, com és el cas de la certificació de *Federal Court Interpreter*, i també a acreditacions equivalents en els diferents estats. Tot i això, cap d'aquests mecanismes s'aplica a la traducció escrita.

En aquest context, l'American Translators Association (ATA) és l'entitat més rellevant a escala nacional. La simple afiliació no té valor certificador, però la superació del seu examen sí és considerada un indicador sòlid de competència professional i, en molts casos, resulta suficient per donar credibilitat al traductor davant institucions i clients. En canvi, per a la interpretació judicial, els tribunals federals també reconeixen les credencials d'organitzacions com l'AIIC o la TAALS, que disposen de processos d'admissió molt rigorosos.

Segons la pràctica habitual en procediments legals, els tribunals solen acceptar les traduccions sempre que la part que les presenta acrediti que han estat realitzades per una persona qualificada. Aquesta qualificació pot basar-se en titulacions acadèmiques, afiliació a associacions professionals o altres formes de reconeixement, i no requereix cap habilitació estatal específica. L'escenari és diferent en el cas de la interpretació, en què els requisits són molt més estrictes i regulats.

Quant als àmbits en què es requereixen traduccions certificades, cal destacar que la legislació nord-americana no diferencia entre "traducció jurada" i "traducció certificada". Per tant, les traduccions realitzades per professionals acreditats a altres països, com els *Traductores Jurados* d'Espanya o els *Traductores Públicos* d'Argentina, es tracten senzillament com a traduccions certificades dins del sistema estatunidenc. L'exemple més clar és el dels tràmits d'estrangeria on el *Servei d'Immigració i Ciutadania (USCIS)* exigeix sempre una traducció certificada, però no especifica titulacions o credencials formals del traductor. Només demana que aquest declari ser competent en les dues llengües i que la traducció és completa i fidel. Tot i que l'USCIS pot objectar una traducció, no hi ha constància que això succeeixi amb freqüència.

Pel que fa al context judicial, la majoria dels tribunals també demanen traduccions certificades, encara que els requisits concrets varien segons l'estat o fins i tot segons cada partit judicial. Els tribunals federals tenen polítiques més unificades, però els estats i els districtes conserven autonomia per establir les seves pròpies directrius internes.

En l'àmbit acadèmic, la situació és encara més heterogènia. Com que als Estats Units no existeix la figura del traductor jurat, són les universitats o els centres educatius els que decideixen si necessiten o no una traducció certificada. Alguns processos demanen una certificació formal, mentre que d'altres accepten traduccions sense cap declaració addicional, fet que mostra la flexibilitat i la variabilitat del sistema segons la institució i el tràmit concret.

5.2. Sistema de regulació i acreditació de traductors al Regne Unit

Una qüestió important a saber és que, al Regne Unit, no hi ha un cos oficial de traductors jurats reconegut per l'Estat. En canvi, són les universitats i altres organismes oficials els que estableixen pràctiques i estàndards que asseguren que les traduccions siguin acceptades (Nord, 2018). Així, la responsabilitat recau molt en la professionalitat del traductor, que ha de garantir que la traducció sigui completa, exacta i formalment correcta.

Els documents acadèmics aquí tenen requisits molt similars als dels EUA. Cal que la traducció sigui fidel al text original, que inclogui una declaració del traductor sobre la seva precisió i, sovint, que porti segell i signatura oficial. Tot i això, serveix per garantir que els títols, diplomes i expedients siguin reconeguts sense problemes en universitats i institucions oficials.

Un detall interessant és la terminologia pròpia del sistema educatiu britànic. Paraules com "module", "course unit" o "degree classification" no sempre tenen equivalència directa amb altres sistemes, així que el traductor ha de saber adaptar-les de manera que siguin comprensibles i legalment reconegudes (Nord, 2018). Això requereix no només habilitat lingüística, sinó també coneixement del context acadèmic i de les convencions oficials.

En resum, traduir documents acadèmics al Regne Unit combina rigor lingüístic amb consciència legal i acadèmica. La manca de regulació central obliga els traductors a ser especialment curosos, perquè la seva declaració i certificació són el que dona validesa oficial als documents (Munday, 2016; Venuti, 2012). És un sistema flexible, però que depèn molt de la professionalitat del traductor.

5.3. Sistema de regulació i acreditació de traductors al Canadà

Al Canadà, la regulació dels traductors jurats és competència de les províncies, que estableixen els seus propis mecanismes d'acreditació professional.

Aquí, a diferència dels EUA i del Regne Unit, els traductors jurats han de comptar amb una acreditació oficial de les associacions provincials, com l'Association of Translators and Interpreters of Ontario. Aquesta acreditació garanteix que la traducció sigui reconeguda per universitats, organismes governamentals i altres institucions oficials.

A més, la doble oficialitat lingüística complica una mica més les coses. Per exemple, un diploma emès en anglès que s'ha de presentar al Quebec pot necessitar una traducció certificada al francès, respectant la terminologia acadèmica pròpia del sistema francòfon (Colina, 2015; Nord, 2018). El traductor ha de ser capaç de gestionar aquesta doble mediació lingüística i assegurar-se que el document traduït és comprensiblement i legalment vàlid.

Un altre aspecte crític són les unitats de crèdit, qualificacions i denominacions dels programes acadèmics. Sovint no tenen equivalència directa amb altres sistemes, així que el traductor ha de conèixer bé el sistema educatiu canadenc per poder adaptar-los correctament (Munday, 2016). També cal tenir en compte l'ús creixent de documents digitals i signatures electròniques, que plantegen nous reptes per assegurar l'autenticitat de la traducció.

En resum, al Canadà la figura del traductor acreditat és essencial per garantir que els documents acadèmics oficials siguin reconeguts i acceptats, d'acord amb la normativa específica de cada província (Venuti, 2012).

5.4. Sistema de regulació i acreditació de traductors a Catalunya

Quan parlem de traducció jurada a l'àmbit català i espanyol, cal distingir clarament entre la regulació autonòmica i l'estatal. A Catalunya, la traducció jurada està regulada per la Generalitat de Catalunya a través del *Decret 129/2018, de 26 de juny, publicat al DOGC núm. 7652 (28/06/2018)*. Aquesta normativa estableix el marc legal que defineix qui pot actuar com a traductor o intèrpret jurat i com ha de procedir en l'exercici de la seva funció. Segons el decret, per poder treballar com a traductor o intèrpret jurat cal obtenir una habilitació oficial, que pot aconseguir-se mitjançant la superació de proves específiques o acreditant una titulació

universitària adequada, i inscriure's al Registre Oficial de Traductors i Intèrprets Jurats, gestionat per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat.

La normativa catalana també regula les fórmules de certificació, la signatura i el segell que han d'acompanyar les traduccions jurades, així com la possibilitat d'utilitzar la signatura i el segell en format electrònic, sempre que es compleixin els requisits establerts per garantir la validesa legal de les traduccions. L'objectiu principal del decret és garantir que les traduccions jurades al català tinguin coherència terminològica, alta qualitat professional i validesa legal total dins de l'àmbit català. Això ajuda a assegurar la seguretat jurídica quan es presenten documents davant d'universitats, administracions i tribunals.

En l'àmbit estatal, és el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación qui té la competència per regular la traducció jurada en llengua castellana. A Espanya, el ministeri és l'òrgan responsable d'habilitar oficialment els traductors i intèrprets jurats, establir els exàmens oficials i mantenir el registre oficial de professionals reconeguts en l'àmbit estatal. La normativa estatal també regula la certificació amb segell i signatura, assegurant que les traduccions jurades en castellà tinguin validesa legal en tot el territori espanyol i puguin ser acceptades en procediments judicials, administratius o acadèmics.

Així doncs, tot i que Catalunya i l'Estat espanyol comparteixen l'objectiu de garantir la validesa legal de les traduccions jurades, els marcs normatius i els òrgans competents difereixen. Mentre que la Generalitat regula i gestiona el registre de professionals en l'àmbit autonòmic, el ministeri assumeix aquesta funció per a la resta de l'Estat. Aquesta distinció és rellevant per als traductors que treballen amb documents destinats tant a institucions catalanes com espanyoles, ja que cal complir els requisits legals corresponents en cada àmbit per assegurar que les traduccions siguin acceptades formalment.

6. COMPARATIVA ENTRE ELS QUATRE MODELS DE REGULACIÓ I ACCEPTACIÓ DE LA TRADUCCIÓ JURADA

Analitzant els sistemes nord-americà, britànic, canadenc i català/espanyol, es poden identificar diferències i similituds rellevants pel que fa a la regulació de la traducció certificada o jurada, així com en les condicions d'acceptació dels documents acadèmics i legals.

Als Estats Units, la professió de traductor escrit està molt poc regulada. No existeix cap acreditació estatal ni reconeixement legal obligatori per als traductors, a diferència dels intèrprets judicials, que poden obtenir certificacions oficials a escala federal (per exemple, el Federal Court Interpreter) o estatal. La principal referència professional és l'American Translators Association (ATA), que proporciona una certificació reconeguda pel sector, però sense reconeixement legal estatal. Les traduccions certificades són requerides en àmbits com la immigració (USCIS) o els tribunals, però les institucions accepten qualsevol professional que declari la seva competència en ambdues llengües i garanteixi la fidelitat de la traducció. Així, la responsabilitat recau molt en la professionalitat del traductor i en la documentació que aquest aporta.

Al Regne Unit, no hi ha un cos oficial de traductors jurats reconegut per l'Estat, però les universitats i altres organismes oficials estableixen pràctiques que asseguren la validesa de les traduccions. Els traductors són responsables de garantir la precisió i la formalitat dels documents, i sovint han d'incloure declaracions, segells i signatures per assegurar l'acceptació dels documents acadèmics i legals. La manca de regulació centralitzada fa que el sistema depengui més de la professionalitat individual i del compliment de les pràctiques establertes pels organismes receptors.

Al Canadà, la situació és més regulada que als EUA o al Regne Unit, especialment per la presència de dues llengües oficials segons la província o territori. Els traductors han de comptar amb acreditacions oficials provincials, com les que proporciona l'Association of Translators and Interpreters of Ontario, per garantir que les traduccions siguin acceptades per universitats, organismes governamentals i tribunals. La doble oficialitat lingüística i la diversitat de sistemes educatius exigeixen que els traductors coneguin bé la normativa provincial i la terminologia específica en anglès i francès, especialment en documents acadèmics i diplomes. Això contrasta amb els EUA, on la certificació formal no és obligatòria per a la majoria dels procediments.

Finalment, a Catalunya i Espanya, la traducció jurada és un servei que es regula per lleis. A Catalunya, la regulació s'estableix a través del Decret 129/2018, mentre que a Espanya el

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación és l'òrgan competent per habilitar traductors i intèrprets jurats i mantenir el registre oficial. En ambdós casos, la normativa defineix amb claredat els requisits del professional, els procediments d'habilitació, així com les fórmules de certificació, segell i signatura. Això garanteix una validesa legal plena dels documents traduïts en tots els àmbits –acadèmic, judicial i administratiu– i estableix un marc més estable i uniforme que els sistemes nord-americà, britànic o canadenc.

Aspecte	Catalunya/ Espanya	Canadà	Regne Unit	EUA
Regulació legal	Normativa clara i específica amb regulació oficial.	Regulació a nivell provincial.	Sense reconeixement estatal obligatori per a traducció escrita.	Sense reconeixement estatal obligatori per a traducció escrita.
Certificació professional	Registres oficials amb habilitació obligatòria.	Acreditacions provincials obligatòries.	Basat en pràctiques institucionals.	Dependència de la certificació de l'ATA.
Àmbits d'ús	Acadèmic, judicial i administratiu amb requisits estrictes.	Acadèmic, judicial i administratiu amb requisits estrictes.	Acadèmic, judicial i administratiu amb requisits més flexibles.	Acadèmic, judicial i administratiu amb requisits més flexibles.
Professionalitat del traductor	La certificació autonòmica garanteix la validesa per a les llengües cooficials i l'estatal per al castellà.	La certificació provincial garanteix la validesa.	Major responsabilitat individual del traductor/a.	Major responsabilitat individual del traductor/a.

En definitiva, la comparació evidencia que la validesa legal d'una traducció acadèmica o jurídica depèn tant de la normativa aplicable com del reconeixement professional i institucional, i que cada sistema estableix un equilibri diferent entre regulació formal i responsabilitat individual del traductor.

7. REQUISITS D'ACCEPTACIÓ I HOMOLOGACIÓ DE DOCUMENTS ACADÈMICS EN CADA CONTEXT

La traducció jurada de documents acadèmics no és un àmbit estàtic. Està canviant a passos de gegant gràcies a la digitalització i a la globalització de l'educació (Munday, 2016; Colina, 2015). Avui dia, molts documents arriben en format electrònic, amb signatures digitals i PDF oficials, i això obliga els traductors a dominar eines tecnològiques a més de les seves habilitats lingüístiques i legals (Nord, 2018). Garantir l'autenticitat i la integritat d'aquests documents digitals és tot un repte.

Reptes	Estratègia dins l'EEES, especialment a Catalunya	Estratègia en sistemes externs a l'EEES
Uniformitat acadèmica	Aplicació de l'EEES i terminologia estandarditzada.	Adaptació a les convencions locals de cada universitat.
Equivalències de titulacions i crèdits	Traducció certificada obligatòria i coherent amb l'EEES.	Depèn de la política interna de la universitat.
Documents electrònics	Validació amb segell i també signatura electrònica autoritzada.	Declaració del traductor, acceptació segons reglament universitari.
Validesa oficial	Garantida per Decret 129/2018 i el registre de traductors/es de la Generalitat.	Depèn de cada institució. No hi ha marc legal unificat.

També es nota una tendència cap a l'harmonització internacional dels documents acadèmics. Projectes com l'Espai Europeu d'Educació Superior i la mobilitat estudiantil han fet que es busquin formats més uniformes i terminologia més estandarditzada (Altbach & Knight, 2007).

Tot i això, encara hi ha diferències importants entre Estats Units, Regne Unit i Canadà, i el traductor ha de saber combinar un enfocament global amb adaptacions locals.

Un altre repte clau és la terminologia. Tot i que existeixen glossaris i bases de dades especialitzades, cada sistema educatiu té els seus matisos, i una mala adaptació pot generar confusions legals o acadèmiques (Venuti, 2012). Això és especialment crític amb titulacions, qualificacions i crèdits, on la precisió és imprescindible.

Aspecte	Catalunya	Altres sistemes (EUA, Regne Unit, Canadà)
Normativa	Decret 129/2018 (DG Política Lingüística)	No hi ha regulació uniforme. Les universitats decideixen els requisits.
Autoritat que reconeix les traduccions	Generalitat, registre oficial de traductors jurats.	Universitats o institucions acadèmiques locals.
Requisits del traductor/a	Habilitació oficial via prova o titulació universitària, registre obligatori.	Basat en professionalitat i acreditacions opcionals (ATA, AIIC, TAALS); Canadà: certificació provincial.
Certificació del document	Signatura i segell oficial (també electrònic).	Declaració del traductor; segell oficial només al Canadà segons província.
Obligatorietat de la traducció jurada	Sempre requerida per tràmits universitaris oficials.	Depèn de cada universitat (no sempre obligatòria).
Adaptació terminològica	Segons EEES, *GPA* i crèdits adaptats al sistema català.	Depèn del sistema local. Majors diferències en els EUA i el Regne Unit; bilingüisme al Canadà (anglès/francès).
Acceptació internacional	Garantida dins Catalunya i reconeixement europeu.	Variable. La universitat decideix si accepta traduccions externes.

Finalment, la formació contínua és més important que mai. Els traductors jurats han de mantenir-se actualitzats en terminologia acadèmica, noves tecnologies i requisits legals per assegurar que les seves traduccions siguin acceptades internacionalment (Nord, 2018).

Així, el futur de la traducció jurada es perfila com un camp en evolució constant, on la precisió, la professionalitat i la conscienciació intercultural són claus per garantir la validesa dels documents acadèmics oficials.

7.1. REGLAMENTACIÓ REFERENT A L'ACCEPTACIÓ I A L'HOMOLOGACIÓ A L'ESTAT ESPANYOL

L'acceptació d'un expedient acadèmic estranger per part de l'administració espanyola no és un acte automàtic, sinó un procés reglat on la traducció jurada actua com a pont necessari. En aquest apartat, analitzo el laberint normatiu que condiciona la pràctica professional, centrant-me en les directives que regeixen la validesa d'aquests documents.

7.1.1. El Reial Decret 889/2022

La pedra angular de l'homologació a Espanya és el Reial Decret 889/2022, de 18 d'octubre. Aquesta norma ha modernitzat el procediment d'homologació i equivalència, però sobretot ha clarificat el camí per a la convalidació d'estudis parcials (Ministerio de Universidades, 2022).
A diferència de l'homologació d'un títol, la convalidació exigeix una anàlisi minuciosa de l'expedient *(Transcript of Records)*. L'Article 31 d'aquest decret estableix que tota documentació acadèmica ha de ser oficial, estar legalitzada i anar acompanyada d'una traducció jurada. Aquí resideix la responsabilitat del traductor. No són simples transmissors lingüístics, sinó que doten el document de la seguretat jurídica que el funcionari del ministeri necessita per validar les unitats de crèdit i les qualificacions.

7.1.2. La Llei Orgànica 3/2020 (LOMLOE)

El rigor que s'exigeix en la traducció d'expedients també depèn de la Llei Orgànica 2/2006 d'Educació (LOE) i les seves posteriors actualitzacions (com la LOMLOE, 2020). El sistema espanyol requereix que la documentació presentada per a la convalidació sigui una reproducció fidel de la trajectòria acadèmica original. Això planteja el dilema metodològic de fins a quin punt podem adaptar el text. La normativa de convalidacions suggereix que les equivalències de notes no les ha de fer el traductor, sinó la comissió de reconeixement de la universitat de destí (Jefatura del Estado, 2020).

En el procés de traducció de les qualificacions, s'ha de tenir en compte la normativa del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport (o l'organisme competent actual equivalent) relativa a l'equivalència de notes mitjanes d'estudis universitaris realitzats a l'estranger. Concretament, s'ha de seguir el criteri establert per la Secretaria General d'Universitats, la qual actualitza la relació d'escales de qualificació dels títols estrangers i les seves equivalències amb el sistema de les universitats espanyoles.

Aquesta metodologia s'ajusta a les resolucions publicades el 21 de març de 2016 i el 20 de juny de 2016, que garanteixen un trasllat de notes objectiu i estandarditzat. Per aquest motiu, en la traducció es mantenen les qualificacions originals i es descriu el sistema de l'expedient (com el *GPA* canadenc o dels EUA) sense realitzar una conversió numèrica directa al sistema decimal espanyol de forma arbitrària, ja que es delega aquesta funció a les taules oficials de conversió del Ministeri.

8. ELS REPTES LINGÜÍSTICS I CULTURALS EN LA TRADUCCIÓ DE DOCUMENTS ACADÈMICS ANGLÈS-CATALÀ

Una de les parts més difícils de la traducció jurada de documents acadèmics és la terminologia. No tots els mots tenen un equivalent directe d'una llengua a l'altra, i aquí és on cal posar tota l'atenció (Colina, 2015; Nord, 2018).

Per exemple, els títols acadèmics com *"Bachelor's degree"*, *"Master's degree"* o *"PhD"* no sempre encaixen perfectament amb els noms de titulacions catalanes. El traductor ha de trobar la manera d'explicar el nivell i la jerarquia sense distorsionar el significat, i sense que el document perdi la seva validesa oficial (Munday, 2016).

Altres reptes apareixen amb qualificacions, notes i crèdits. Als EUA, el *"GPA"* és una cosa molt específica, i als sistemes europeus les unitats de crèdit són diferents. Traduir aquests elements sense confondre el lector ni perdre precisió és essencial (Venuti, 2012). Qualsevol error pot tenir conseqüències importants, com bloquejar la matrícula o la convalidació d'assignatures.

També hi ha la terminologia institucional, com ara noms d'universitats, departaments o programes. Paraules com *"college"*, *"faculty"* o *"department"* poden tenir matisos que no es poden traduir literalment (Nord, 2018). De vegades cal incloure notes explicatives o adaptar els termes perquè siguin comprensibles i acceptats legalment en el context català.

A més de la terminologia, la coherència lingüística és clau. Cal mantenir un estil formal, uniformitat en termes repetits i cuidar la puntuació i la gramàtica (Colina, 2015). Tot això ajuda a transmetre professionalitat i a garantir que la traducció sigui fiable.

Finalment, les bones pràctiques recomanen utilitzar glossaris especialitzats, revisar les traduccions amb un segon traductor i consultar bases de dades acadèmiques i legals.

9. ANÀLISI PRÀCTICA: LA TRADUCCIÓ DE L'EXPEDIENT ACADÈMIC EN TRES CONTEXTOS

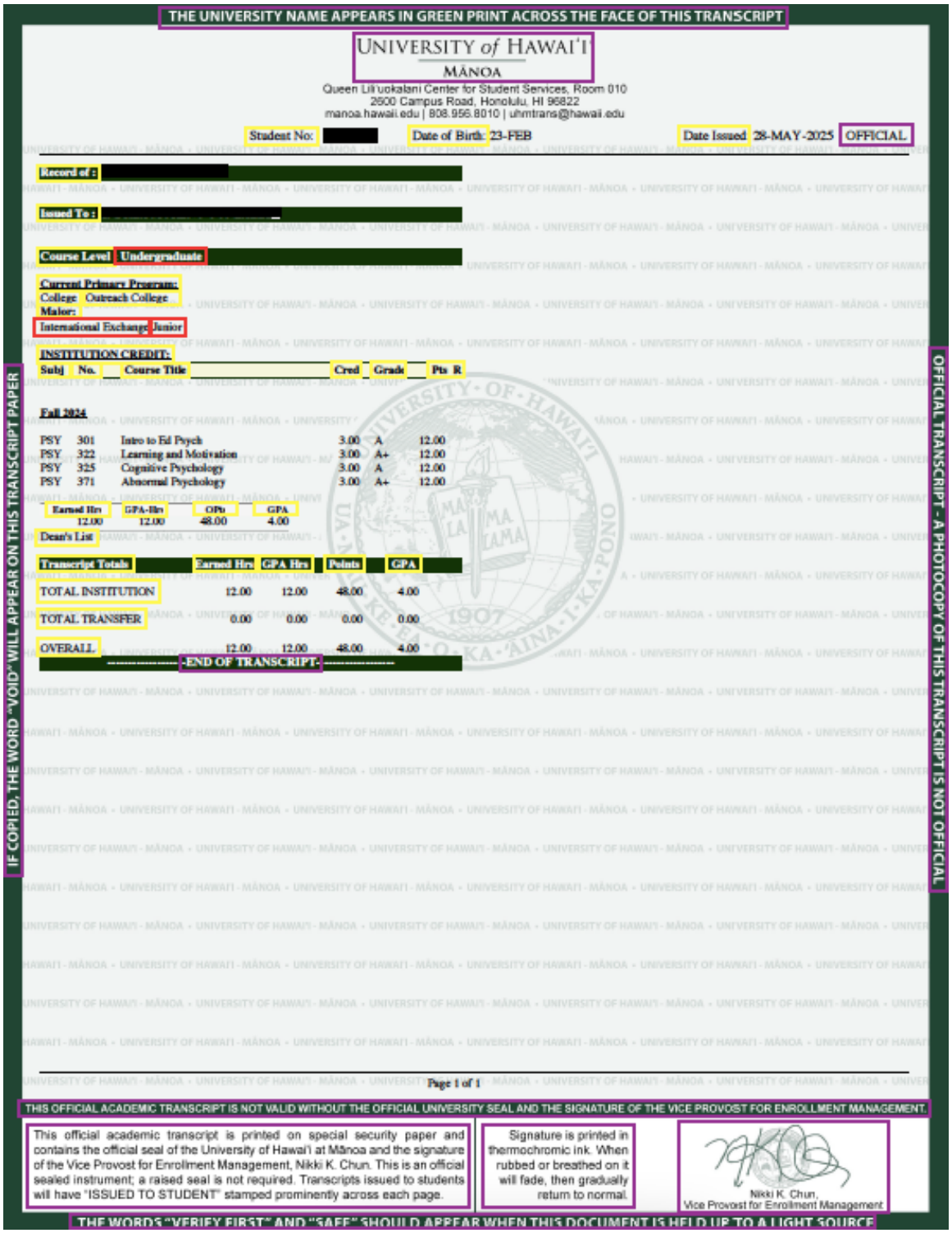
En aquest bloc pràctic, el meu objectiu és anar més enllà de la teoria per analitzar com els marcs normatius prèviament exposats es materialitzen en la traducció d'expedients reals. La metodologia triada consisteix en un estudi de cas comparatiu de tres sistemes educatius (Regne Unit, Canadà i EUA) que presenten divergències estructurals amb el sistema de l'Estat espanyol.

L'objectiu és analitzar com totes les lleis i normes que hem vist abans s'apliquen de veritat quan ens toca traduir expedients reals. No es tracta només de traduir paraules, sinó de veure com es gestionen aquests documents en el dia a dia de la professió.

Per fer-ho, he triat un mètode de treball basat en l'estudi de casos reals. Compararé tres sistemes educatius que, tot i ser en anglès, són molt diferents entre ells: el Regne Unit, el Canadà i els Estats Units. Tots tres tenen estructures i maneres de posar les notes que no s'assemblen gaire a les que fem servir a l'Estat espanyol.

Aquesta comparativa ens permetrà veure quins problemes apareixen quan els sistemes no coincideixen. Analitzaré com el traductor jurat ha de prendre decisions per explicar clarament les notes, els crèdits i els segells de seguretat de cada país, assegurant-se que el document final sigui totalment vàlid i clar per a l'administració que el rebi.

9.1. PRIMER CAS: EL SISTEMA ESTATUNIDENC (UNIVERSITY OF HAWAI'I)


THE UNIVERSITY NAME APPEARS IN GREEN PRINT ACROSS THE FACE OF THIS TRANSCRIPT

UNIVERSITY of HAWAI'I
MĀNOA

Queen Lili'uokalani Center for Student Services, Room 010
2600 Campus Road, Honolulu, HI 96822
manoa.hawaii.edu | 808.956.8010 | uhmtrans@hawaii.edu

Student No: [redacted] Date of Birth: 23-FEB Date Issued: 28-MAY-2025 OFFICIAL

Record of: [redacted]

Issued To: [redacted]

Course Level: Undergraduate

Current Primary Program:
College: Outreach College
Major:
International Exchange Junior

INSTITUTION CREDIT:

Subj	No.	Course Title	Cred	Grade	Pts	R
Fall 2024						
PSY	301	Intro to Ed Psych	3.00	A	12.00	
PSY	322	Learning and Motivation	3.00	A+	12.00	
PSY	325	Cognitive Psychology	3.00	A	12.00	
PSY	371	Abnormal Psychology	3.00	A+	12.00	

Earned Hrs	GPA-Hrs	QPts	GPA
12.00	12.00	48.00	4.00

Dean's List

Transcript Totals	Earned Hrs	GPA Hrs	Points	GPA
TOTAL INSTITUTION	12.00	12.00	48.00	4.00
TOTAL TRANSFER	0.00	0.00	0.00	0.00
OVERALL	12.00	12.00	48.00	4.00

-END OF TRANSCRIPT-

Page 1 of 1

THIS OFFICIAL ACADEMIC TRANSCRIPT IS NOT VALID WITHOUT THE OFFICIAL UNIVERSITY SEAL AND THE SIGNATURE OF THE VICE PROVOST FOR ENROLLMENT MANAGEMENT.

This official academic transcript is printed on special security paper and contains the official seal of the University of Hawai'i at Mānoa and the signature of the Vice Provost for Enrollment Management, Nikki K. Chun. This is an official sealed instrument; a raised seal is not required. Transcripts issued to students will have "ISSUED TO STUDENT" stamped prominently across each page.

Signature is printed in thermochromic ink. When rubbed or breathed on it will fade, then gradually return to normal.

Nikki K. Chun,
Vice Provost for Enrollment Management

THE WORDS "VERIFY FIRST" AND "SAFE" SHOULD APPEAR WHEN THIS DOCUMENT IS HELD UP TO A LIGHT SOURCE

IF COPIED, THE WORD "VOID" WILL APPEAR ON THIS TRANSCRIPT PAPER

OFFICIAL TRANSCRIPT - A PHOTOCOPY OF THIS TRANSCRIPT IS NOT OFFICIAL

Fig. 1. Expedient acadèmic de la University of Hawai'i (1 de 1)

[Hi consta el logotip de la
University of Hawai'i a Mānoa.]
Centre de Gestió Acadèmica Queen Lili'uokalani, despatx 010
2600 Campus Road, Honolulu, HI 96822
manoa.hawaii.edu | 808.956.8010 | uhmtrans@hawaii.edu

Expedient de: [Nom legal de l'estudiant/a]

Expedit a: [Persona interessada o institució receptora]

Nivell d'estudis: grau universitari

Programa d'estudis principal en curs:
Centre: *Outreach College*[2]
Especialitat:
Intercanvi internacional-*Junior*[4]

CRÈDITS DE LA INSTITUCIÓ:

Assignatura	Número de l'assignatura	Nom de l'assignatura	Crèdits	Qualificació	Punts assolits
Tardor 2024					
PSY	301	Introducció a la psicologia de l'educació	3,00	A	12,00
PSY	322	Aprenentatge i motivació	3,00	A+	12,00
PSY	325	Psicologia cognitiva	3,00	A	12,00
PSY	371	Psicopatologia	3,00	A+	12,00

Hores assolides	Hores *GPA*[6]	Punts	*GPA*[5]
12,00	12,00	48,00	4,00

Dean's List[7]

Totals de l'expedient	Hores assolides	Hores *GPA*	Punts	*GPA*
TOTAL PROPIS	12,00	12,00	48,00	4,00
TOTAL TRANSFERITS	0,00	0,00	0,00	0,00
GLOBAL	12,00	12,00	48,00	4,00

----------FI DE L'EXPEDIENT ACADÈMIC----------

AQUEST EXPEDIENT ACADÈMIC OFICIAL NO TÉ VALIDESA SENSE EL SEGELL OFICIAL DE LA UNIVERSITAT I LA SIGNATURA DEL RESPONSABLE DE GESTIÓ ACADÈMICA

Aquest expedient acadèmic oficial s'ha imprès amb paper especial de seguretat i conté el segell oficial de la University of Hawai'i de Mānoa i la signatura del responsable de Gestió Acadèmica, [nom i cognom]. Com que aquest document ja porta un segell oficial; no n'és necessari un de premsat amb relleu. Als expedients acadèmics expedits a l'estudiantat hi apareixerà "EXPEDIT A L'ESTUDIANT/A" estampat visiblement a cada pàgina.

La signatura està impresa amb tinta termocròmica.
Desapareixerà quan s'hi fregui o s'hi exhali a sobre, i després recuperarà el seu color original gradualment.

[Hi consta la signatura del responsable de Gestió Acadèmica.]

Notes del traductor:

[1] Hi consten quatre mencions que enquadren als marges laterals del document:

DALT:

EL NOM DE LA UNIVERSITAT APAREIX EN COLOR VERD AL LLARG D'AQUESTA CARA DE L'EXPEDIENT ACADÈMIC.

ESQUERRA:

SI ES COPIA, APAREIXERÀ LA PARAULA "VOID" (SENSE VALIDESA) EN AQUESTA CARA DE L'EXPEDIENT ACADÈMIC.

DRETA:

EXPEDIENT ACADÈMIC OFICIAL – LES FOTOCÒPIES D'AQUEST DOCUMENT NO TENEN VALIDESA OFICIAL.

BAIX:

LES PARAULES *"VERIFY FIRST"* (VERIFICAR ABANS) I *"SAFE"* (AUTÈNTIC) HAN D'APARÈIXER QUAN ES POSI AQUEST DOCUMENT DAVANT D'UNA FONT DE LLUM.

[2] L'*Outreach College* és la unitat docent associada a l'estudiantat de mobilitat entrant, postgraus de titulacions pròpies, universitat d'estiu, entre d'altres. En aquest cas, l'alumnat cursa les assignatures amb l'estudiantat local, però administrativament els seus expedients no formen part del mateix centre docent que tindria una titulació oficial.

[3] Als Estats Units, el *Major* és l'especialitat central dels estudis de grau universitari.

[4] Als Estats Units, el *Junior Year* és l'equivalent al tercer curs d'un grau universitari de quatre anys a una universitat de l'Estat espanyol.

[5] El *Grade Point Average (GPA)* és la mitjana de l'expedient acadèmic. Als Estats Units, la majoria d'universitats fan servir una escala sobre 4,0; essent 0,0 la nota més baixa i 4,0 la més alta.

[6] Les hores *GPA* són els crèdits (als Estats Units, calculats en hores) que computen per al càlcul del *GPA*, o nota mitjana de l'expedient acadèmic.

[7] La menció *Dean's List* és una designació honorífica i específica dels Estats Units que s'atorga a l'estudiantat que assoleix un rendiment acadèmic excel·lent. No és el mateix que una Matrícula d'Honor, però la idea podria assimilar-se als premis extraordinaris de fi d'estudis que atorguen alguns centres docents universitaris a Catalunya, tot i que als Estats Units se sol fer a final de semestre o d'any acadèmic.

9.1.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals

Abans de començar amb la traducció jurada d'aquest expedient de la University of Hawai'i, he fet una recerca a la seva web oficial per familiaritzar-me amb el funcionament del seu sistema universitari. Pel que fa al disseny i a l'aspecte visual, he aplicat els següents criteris per respectar al màxim la formalitat de la institució d'origen:

He fet servir el color **lila** per a destacar tots els termes i símbols institucionals i de validació.

Símbols institucionals:
He indicat la presència de l'escut central de la universitat i he descrit a les notes del traductor les franges dels marges que adverteixen sobre la validesa del document.

Segells de control:
He fet constar la marca d'aigua i els avisos lateral que invalida les fotocòpies (on apareixeria la paraula "SENSE VALIDESA"), així com descripcions específiques com ara "EXPEDIT A L'ESTUDIANT/A" per a expedients amb la finalitat de ser lliurats directament a l'estudiant.

9.1.2. Correspondència de qualificacions i resultats

He fet servir el color **groc** per a destacar la terminologia relativa als resultats acadèmics.

Equivalència de resultats:
He mantingut les notes alfabètiques (p. ex. A, A+) i he explicat el terme *"GPA (Grade Point Average)"* amb una nota del traductor com a terme equivalent a mitjana acadèmica. Aquesta decisió evita la conversió directa a l'escala 0-10, que seria interpretativa, ja que el sistema original utilitza punts o, en anglès *"Points"*, multiplicats pels crèdits.

9.1.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica

He fet servir el color **vermell** per a destacar les denominacions relatives als cursos acadèmics.

Identificació de nivells acadèmics:

He traduït *"Undergraduate"* com a "grau universitari" per a indicar que és un estudiant d'aquest nivell d'estudis. Per al terme *"Junior"*, s'ha mantingut l'original acompanyat de l'explicació "tercer curs", per ubicar cronològicament l'estudiant dins el sistema de quatre anys dels EUA (*freshman/freshwoman*, *sophomore*, *junior* i *senior*).

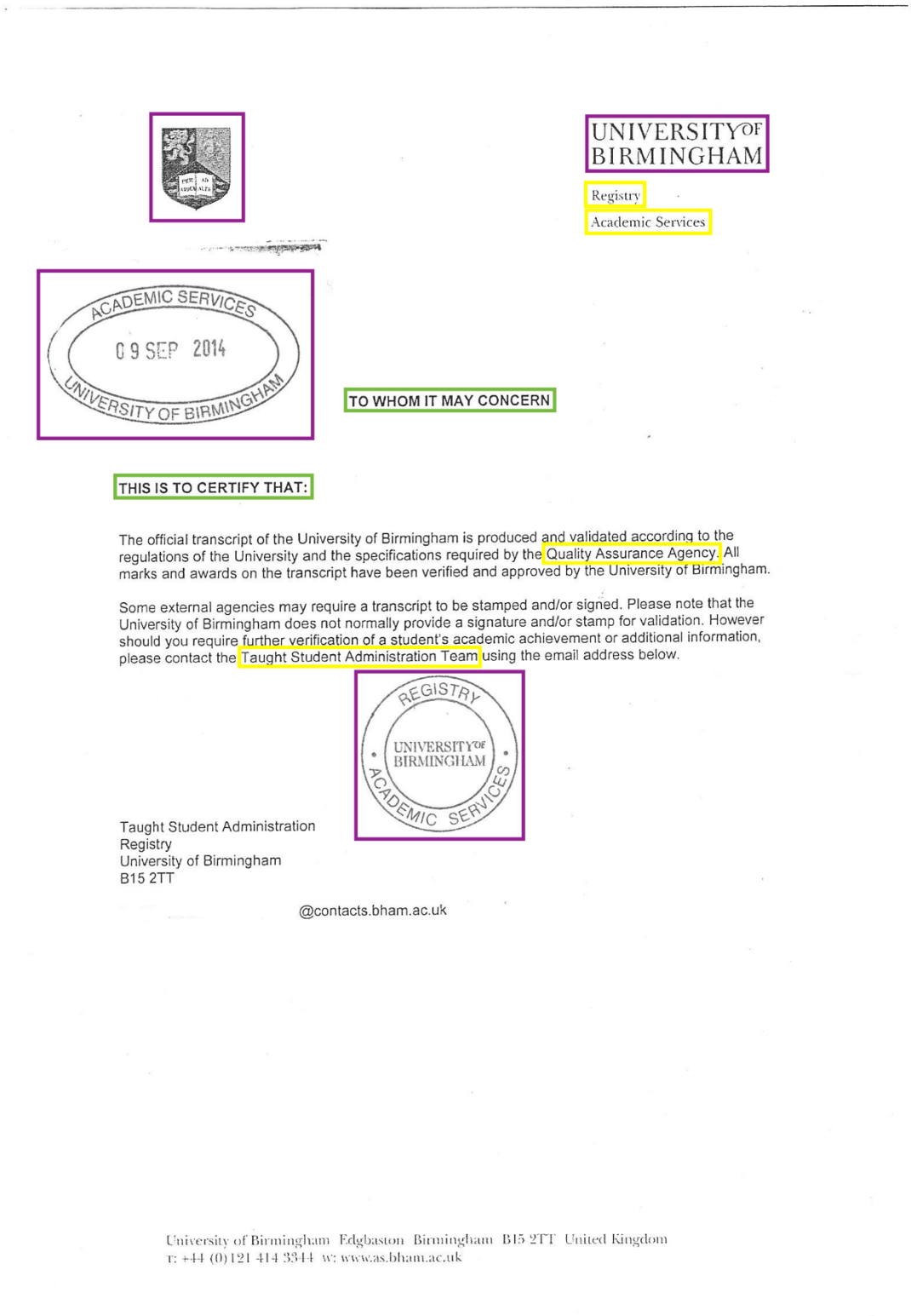
Identificació del programa:

He deixat la denominació *"Major"* i he optat per explicar en una nota del traductor que fa referència a la branca d'estudis optativa d'especialitat del grau. Així mateix, he fet servir la mateixa estratègia per a *"Outreach College"*, que és com denominen la facultat que gestiona els programes internacionals a algunes universitats americanes.

9.1.4. Glossari terminològic (anglès-català)

Terme en anglès	Traducció al català
Student No	Núm. d'estudiant/a
Date of Birth	Data de naixement
Date Issued	Data d'expedició
Record of	Expedient de
Issued to	Expedit a
Course Level	Nivell d'estudis
Undergraduate	Grau universitari
Current Primary Program	Programa principal en curs
College	Centre docent
Outreach College	*Outreach College*
Major	Especialitat
International Exchange	Intercanvi internacional
Junior	*Junior* (tercer curs)
INSTITUTION CREDIT	CRÈDITS DE LA INSTITUCIÓ
Subj.	Assignatura
No.	Codi de l'assignatura
Course Title	Nom de l'assignatura
Cred	Crèdits
Grade	Qualificació (literal)
Pts R	Punts assolits
Earned Hrs	Hores assolides
GPA Hrs	Hores computables per a la mitjana
Points	Punts
GPA	*GPA* (mitjana acadèmica)
TOTAL INSTITUTION	TOTAL DE LA INSTITUCIÓ
TOTAL TRANSFER	TOTAL TRANSFERIT
OVERALL	TOTAL GLOBAL

9.2. SEGON CAS: EL SISTEMA BRITÀNIC (UNIVERSITY OF BIRMINGHAM)



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

Registry

Academic Services

ACADEMIC SERVICES 09 SEP 2014 UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

TO WHOM IT MAY CONCERN

THIS IS TO CERTIFY THAT:

The official transcript of the University of Birmingham is produced and validated according to the regulations of the University and the specifications required by the Quality Assurance Agency. All marks and awards on the transcript have been verified and approved by the University of Birmingham.

Some external agencies may require a transcript to be stamped and/or signed. Please note that the University of Birmingham does not normally provide a signature and/or stamp for validation. However should you require further verification of a student's academic achievement or additional information, please contact the Taught Student Administration Team using the email address below.

REGISTRY UNIVERSITY OF BIRMINGHAM ACADEMIC SERVICES

Taught Student Administration
Registry
University of Birmingham
B15 2TT

@contacts.bham.ac.uk

University of Birmingham Edgbaston Birmingham B15 2TT United Kingdom
T: +44 (0)121 414 3344 W: www.as.bham.ac.uk

Fig. 2. Carta annexa a l'expedient acadèmic de la University of Birmingham

UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

Academic Transcript

Surname: [redacted] **Forenames:** [redacted]

Date of Birth: [redacted]

Student ID: [redacted] **HESA Number:** [redacted]

This is to certify that the individual named above is/was a registered student of this University during the academic sessions shown. The details of the programme(s) of study followed, together with the results of the assessments taken and the credits obtained are listed (see overleaf for glossary and explanation of terms).

Awarding Institution(s): University of Birmingham

Delivering Institution(s) University of Birmingham

Date of Entry: 1st October 2007

Language(s) of Instruction: English

2007/08 Session **B.A. Islamic Studies** **Undergraduate**

Module Code	Module Description	Module Level	Credit	Mark	Result	Number of Attempts
08 11238	Introduction to Social Policy A	Certificate Level	10	60	PASS	1
08 11239	Introduction to Social Policy B	Certificate Level	10	60	PASS	1
09 10434	Principles of Islamic Jurisprudence	Certificate Level	10	42	PASS	1
09 18230	Introduction to the Study of the Holocaust	Certificate Level	10	64	PASS	1
09 18906	LC Islamic History	Certificate Level	20	56	PASS	1
09 19116	LC Arabic I	Certificate Level	20	45	PASS	1
09 20200	Principles of Islamic Thought	Certificate Level	20	57	PASS	1
09 20271	Introduction to the Study of Religion	Certificate Level	20	49	PASS	1

Credits Achieved: 120

2008/09 Session **B.A. Islamic Studies** **Undergraduate**

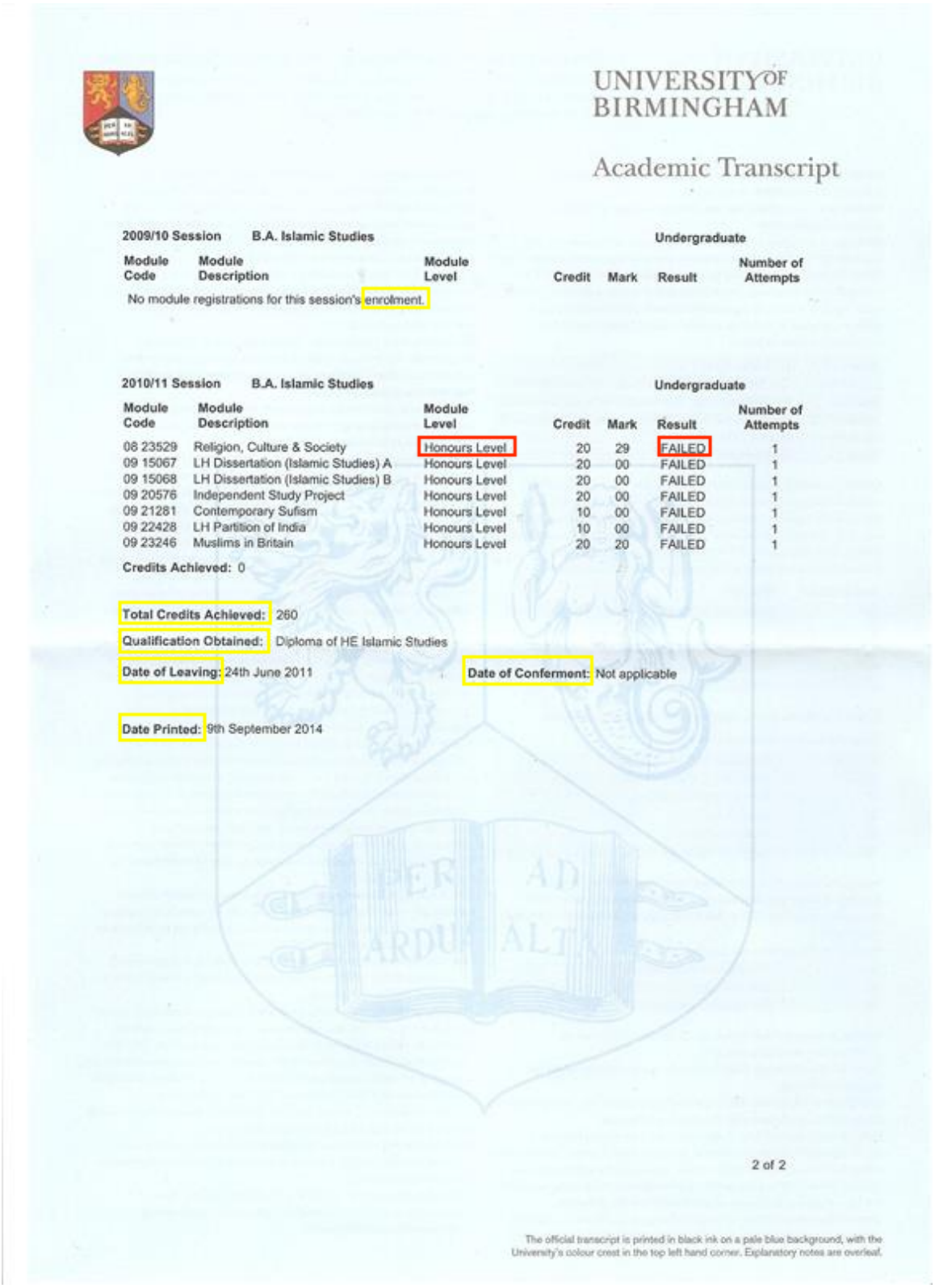
Module Code	Module Description	Module Level	Credit	Mark	Result	Number of Attempts
09 15050	Christian-Muslim Relations (LI)	Intermediate Level	10	52	PASS	1
09 15061	LI Islam and the West	Intermediate Level	10	41	PASS	1
09 15648	Dissertation Preparation (Theology)	Intermediate Level	10	60	PASS	1
09 15711	Arabic 1 (Open Access)	Certificate Level	10	93	PASS	1
09 15728	Spanish 6 (Open Access)	Certificate Level	10	66	PASS	1
09 18231	LI Qur'anic Exegesis	Intermediate Level	10	50	PASS	1
09 20387	Islamic Commercial Law	Intermediate Level	20	58	PASS	1
09 20927	Classical and Modern Islamic Thought	Intermediate Level	20	57	PASS	1
09 21391	Group Presentation Course	Intermediate Level	20	52	PASS	1
09 22037	Ab initio Arabic III + IV	Intermediate Level	20	76	PASS	1

Credits Achieved: 140

1 of 2

The official transcript is printed in black ink on a pale blue background, with the University's colour crest in the top left hand corner. Explanatory notes are overleaf.

Fig. 3. Expedient acadèmic de la University of Birmingham (1 de 2)



UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

Academic Transcript

2009/10 Session **B.A. Islamic Studies** **Undergraduate**

Module Code	Module Description	Module Level	Credit	Mark	Result	Number of Attempts

No module registrations for this session's enrolment.

2010/11 Session **B.A. Islamic Studies** **Undergraduate**

Module Code	Module Description	Module Level	Credit	Mark	Result	Number of Attempts
08 23529	Religion, Culture & Society	Honours Level	20	29	FAILED	1
09 15067	LH Dissertation (Islamic Studies) A	Honours Level	20	00	FAILED	1
09 15068	LH Dissertation (Islamic Studies) B	Honours Level	20	00	FAILED	1
09 20576	Independent Study Project	Honours Level	20	00	FAILED	1
09 21281	Contemporary Sufism	Honours Level	10	00	FAILED	1
09 22428	LH Partition of India	Honours Level	10	00	FAILED	1
09 23246	Muslims in Britain	Honours Level	20	20	FAILED	1

Credits Achieved: 0

Total Credits Achieved: 260

Qualification Obtained: Diploma of HE Islamic Studies

Date of Leaving: 24th June 2011 **Date of Conferment:** Not applicable

Date Printed: 9th September 2014

2 of 2

The official transcript is printed in black ink on a pale blue background, with the University's colour crest in the top left hand corner. Explanatory notes are overleaf.

Fig. 4. Expedient acadèmic de la University of Birmingham (2 de 2)

[Hi consta l'escut de la University of Birmingham]

[Hi consta el logotip de la University of Birmingham]
Secretaria Acadèmica
Gestió Acadèmica

[Hi consta un segell dels Serveis Acadèmics de la University of Birmingham, amb data 9 de setembre de 2014.]

A QUI CORRESPONGUI

AQUEST DOCUMENT CERTIFICA QUE:

L'expedient acadèmic oficial de la University of Birmingham s'ha emès i validat de conformitat amb la normativa de la Universitat i els requisits tècnics exigits per l'Agència de Garantia de Qualitat. Totes les qualificacions i títols acadèmics que figuren en aquest document s'han verificat i ratificat per la University of Birmingham.

S'informa que determinades entitats externes poden requerir que l'expedient estigui segellat i/o signat. No obstant això, es fa constar que la University of Birmingham no té per norma lliurar la documentació signada o segellada a efectes de validació. En cas que requereixin una verificació ulterior del rendiment acadèmic de l'estudiant o informació addicional, els preguem que es posin en contacte amb l'equip de Gestió Acadèmica mitjançant l'adreça de correu electrònic que s'indica a continuació.

[Hi consta el segell de la Secretaria Acadèmica de la University of Birmingham.]

Gestió Acadèmica
Secretaria Acadèmica
University of Birmingham
B15 2TT

@contacts.bham.ac.uk

[Hi consta l'escut de la University of Birmingham.]

[Hi consta el logotip de la University of Birmingham.]

Expedient acadèmic

Cognoms: **Nom:**

Data de naixement:

Identificador d'estudiant: **Número HESA[1]:**

Se certifica que la persona esmentada a dalt consta o ha constat com a estudiant matriculat/da en aquesta Universitat durant els períodes acadèmics indicats.
En aquest document s'hi detallen el programa o programes d'estudis cursats, així com els resultats de les avaluacions i els crèdits obtinguts.

Institució/ns emissora/es: University of Birmingham
Institució/ns d'impartició: University of Birmingham
Data d'incorporació: 1 d'octubre de 2007
Llengua/es d'impartició: anglès

Curs 2007/08 **Grau en Estudis Islàmics** **Estudis de grau**

Codi de l'assignatura	Descripció de l'assignatura	Nivell de l'assignatura	Crèdits	Nota	Resultat	Convocatòria
08 11238	Introducció a la Política Social A	*Level Certificate*[2]	10	60	APROVAT	1
08 11239	Introducció a la Política Social B	*Level Certificate*	10	60	APROVAT	1
09 10434	Principis de Jurisprudència Islàmica	*Level Certificate*	10	42	APROVAT	1
09 18230	Introducció a l'Estudi de l'Holocaust	*Level Certificate*	10	64	APROVAT	1
09 18906	LC[2] Història de l'Islam	*Level Certificate*	20	56	APROVAT	1
09 19116	LC Àrab I	*Level Certificate*	20	45	APROVAT	1
09 20200	Principis del Pensament Islàmic	*Level Certificate*	20	57	APROVAT	1
09 20271	Introducció a l'Estudi de la Religió	*Level Certificate*	20	49	APROVAT	1

Crèdits assolits: 120

Curs 2008/09 **Grau en Estudis Islàmics** **Estudis de grau**

Codi de l'assignatura	Descripció de l'assignatura	Nivell de l'assignatura	Crèdits	Nota	Resultat	Convocatòria
09 15050	Relacions entre cristians i musulmans (LI[3])	*Level Intermediate*[3]	10	52	APROVAT	1
09 15061	LI Islam i Occident	*Level Intermediate*	10	41	APROVAT	1
09 15648	Preparació de la memòria de recerca (Teologia)	*Level Intermediate*	10	60	APROVAT	1
09 15711	Àrab 1 (Accés obert)	*Level Certificate*	10	93	APROVAT	1
09 15728	Espanyol 6 (Accés obert)	*Level Certificate*	10	66	APROVAT	1
09 18231	LI Exegesi de l'Alcorà	*Level Intermediate*	10	50	APROVAT	1
09 20387	Dret mercantil islàmic	*Level Intermediate*	20	58	APROVAT	1
09 20927	Pensament islàmic clàssic i modern	*Level Intermediate*	20	57	APROVAT	1
09 21391	Curs de presentació en grup	*Level Intermediate*	20	52	APROVAT	1
09 22037	Àrab elemental/bàsic (nivells III i IV)	*Level Intermediate*	20	76	APROVAT	1

Crèdits assolits: 140

L'expedient oficial està imprès amb tinta negra sobre un fons de color blau pàl·lid, amb l'escut en color de la Universitat situat a l'extrem superior esquerre. Les notes explicatives es troben al dors del document.

[Hi consta l'escut de la University of Birmingham.]

[Hi consta el logotip de la University of Birmingham.]

Expedient acadèmic

Curs 2009/10 **Grau en Estudis Islàmics** **Estudis de grau**

Codi de l'assignatura	Descripció de l'assignatura	Nivell de l'assignatura	Crèdits	Nota	Resultat	Convocatòria

No hi ha registres d'assignatures per a l'expedient d'aquest curs.

Curs 2010/11 **Grau en Estudis Islàmics** **Estudis de grau**

Codi de l'assignatura	Descripció de l'assignatura	Nivell de l'assignatura	Crèdits	Nota	Resultat	Convocatòria
09 15050	Religió, cultura i societat	*Level Honours*[4]	20	29	SUSPENS	1
09 15061	Memòria de recerca (Estudis Islàmics) A	*Level Honours*	20	00	SUSPENS	1
09 15648	Memòria de recerca (Estudis Islàmics) B	*Level Honours*	20	00	SUSPENS	1
09 15711	Projecte d'estudi independent	*Level Honours*	20	00	SUSPENS	1
09 15728	Sufisme contemporani	*Level Honours*	10	00	SUSPENS	1
09 18231	LH[4] Partició de l'Índia	*Level Honours*	10	00	SUSPENS	1
09 20387	Musulmans a la Gran Bretanya	*Level Honours*	20	20	SUSPENS	1

Crèdits assolits: 0

Total de crèdits assolits: 260

Titulació obtinguda: Diploma d'Educació Superior en Estudis Islàmics

Data de finalització d'estudis: 24 de juny de 2011 **Data de graduació:** No aplicable

Data d'impressió: 9 de setembre de 2014

L'expedient oficial està imprès amb tinta negra sobre un fons de color blau pàl·lid, amb l'escut en color de la Universitat situat a l'extrem superior esquerre. Les notes explicatives es troben al dors del document.

Notes del traductor:

[1] El número HESA *(Higher Education Statistics Agency)* és l'identificador únic que segueix un estudiant durant tota la seva trajectòria universitària al Regne Unit per a fins estadístics.

[2] És el nivell introductori corresponent al primer curs. S'anomena *Level Certificate* perquè, si es deixés la carrera després de completar aquest nivell, s'obtindria un *CertHE (Certificate of Higher Education)*.

[3] És el nivell intermedi corresponent al segon curs. S'anomena *Level Intermediate* i si es deixés la carrera després de completar aquest nivell, s'obtindria un *DipHE (Diploma of Higher Education).*

[4] És el nivell final corresponent al tercer o quart curs. S'anomena *Level Honours* i és on s'obté el títol de grau complet.

9.2.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals

Seguint la mateixa metodologia que al primer expedient, abans de fer la traducció jurada d'aquest expedient acadèmic de la University of Birmingham, he fet una recerca bibliogràfica a la seva pàgina web per entendre el seu sistema universitari i documentar-me amb informació relativa al contingut dels seus expedients acadèmics. Pel que fa a la forma, he tingut en compte el següent per tal mantenir la identitat de la institució emissora:

He fet servir el color **lila** per a destacar tots els termes i símbols institucionals i de validació.

Símbols institucionals:
He indicat entre claudàtors la presència de l'escut i el logotip de la Universitat.

Segells de secretaria acadèmica:
He transcrit el contingut dels segells *"Academic Services*" per 'Gestió Acadèmica' i *"Registry"* per 'Secretaria Acadèmica', incloent-hi les dates de validació del document.

Descripció del suport:
He inclòs una nota final descrivint les mesures de seguretat del paper original (fons blau, tintes de seguretat, etc.).

9.2.2. Correspondència de qualificacions i resultats

He fet servir el color **groc** per a destacar la terminologia relativa als resultats acadèmics.

Un dels punts més específics de cada expedient és el trasllat de l'escala de valors segons el país d'origen. Cal diferenciar entre qualificació literal i nota numèrica, les quals estan referenciades a les taules del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Equivalència de resultats:
He mantingut la nota numèrica original "*Mark*" i he traduït el resultat "*Result"* per "APROVAT" o "SUSPENS". Aquesta decisió respecta la realitat del sistema britànic, on un 40 és suficient per superar l'assignatura, evitant la incongruència de traslladar-ho al sistema decimal espanyol sense tenir en compte la naturalesa del sistema d'origen.

Recompte de convocatòries:

La columna "*Attempts"* l'he traduïda com a 'Convocatòria'. La traducció literal "Nombre o recompte d'intents" podria ser entesa per l'administració, però és millor adaptar-se a la nomenclatura establerta dins del sistema de destí per tal de ser el més fidels possible a la terminologia local de l'administració i, d'aquesta manera, donar una sensació d'integritat documental.

9.1.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica

He fet servir el color **vermell** per a destacar les denominacions relatives als cursos acadèmics.

L'expedient presenta una organització basada en nivells que no tenen una traducció directa que sigui unívoca al sistema de destí. Així doncs, he optat per la següents tècniques de traducció:

Codificació d'assignatures i cursos:

Per a algunes assignatures he utilitzat l'estratègia de mantenir les sigles originals, com per exemple *"LC, LI, LH"* i he referenciat amb superíndexs les explicacions de les equivalències després de posar-les a les notes del traductor. En aquest cas, aquesta solució permet al lector entendre que l'estudiant/a progressa des d'un nivell de primer curs universitari o *"Level Certificate"* fins a un nivell de tercer curs amb el qual s'obté la titulació de grau *"Honours Level"*.

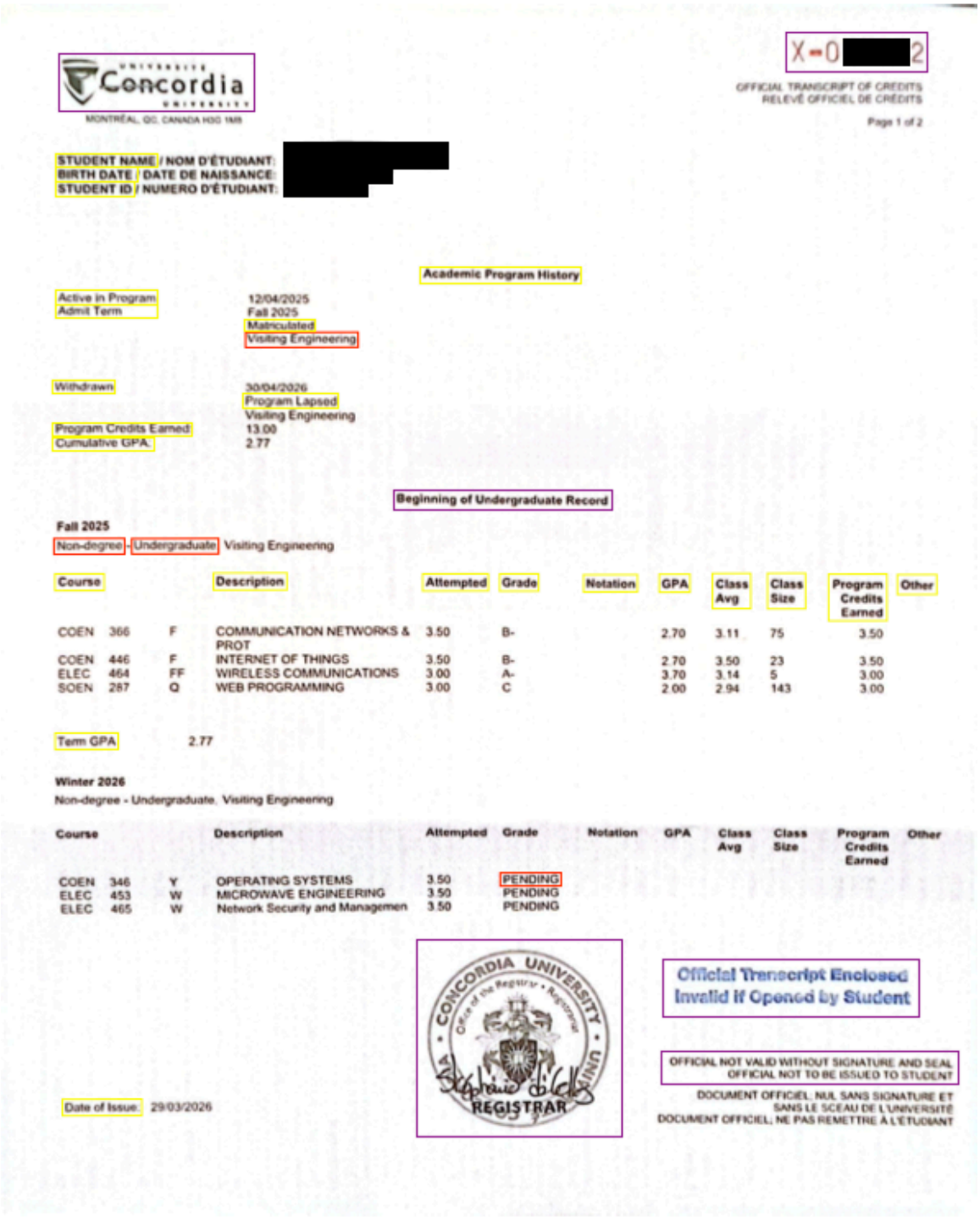
Definició dels crèdits:

He distingit entre crèdits matriculats i assolits, respectant la terminologia de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior (EEES) del qual el Regne Unit en forma part, per facilitar l'equiparació de la càrrega lectiva de crèdits.

9.2.4. Glossari terminològic (anglès-català)

Terme en anglès	Traducció al català
Registry	Secretaria Acadèmica
Academic Services	Gestió Acadèmica
TO WHOM IT MAY CONCERN	A QUI CORRESPONGUI
THIS IS TO CERTIFY THAT	AQUEST DOCUMENT CERTIFICA QUE
Quality Assurance Agency	Agència de Garantia de Qualitat
Taught Student Administration Team	Equip de l'Administració d'Estudiantat
Academic Transcript	Expedient acadèmic
HESA Number	Número HESA
registered student	estudiant/a matriculat/da
academic session	semestre
programme of study	programa d'estudis
Awarding Institution(s)	Institució atorgadora
Date of Entry	Data d'ingrés
Language of Instruction	Llengüa d'impartició
B.A.	Grau universitari (en l'àmbit humanístic)
Undergraduate	Estudis de grau
Module Code	Codi de l'assignatura
Module Description	Descripció de l'assignatura
Module Level	Nivell de l'assignatura
Credit	Crèdits
Mark	Nota (numèrica)
Result	Resultat
Number of Attempts	Nombre de convocatòries
Certificate Level	*Certificate Level*
PASS	APROVAT
Credits Achieved	Crèdits assolits
Intermediate Level	*Intermediate Level*
Certificate Level	*Certificate Level*
Enrolment	Matrícula
Honours Level	*Honours Level*
FAILED	SUSPENS
Total Credits Achieved	Total de crèdits assolits
Qualification Obtained	Titulació obtinguda

9.3. TERCER CAS: EL SISTEMA CANADENC (CONCORDIA UNIVERSITY)



Concordia University
MONTRÉAL, QC, CANADA H3G 1M8

X-0[redacted]2

OFFICIAL TRANSCRIPT OF CREDITS
RELEVÉ OFFICIEL DE CRÉDITS

Page 1 of 2

STUDENT NAME / NOM D'ÉTUDIANT: [redacted]
BIRTH DATE / DATE DE NAISSANCE:
STUDENT ID / NUMERO D'ÉTUDIANT:

Academic Program History

Active in Program	12/04/2025
Admit Term	Fall 2025
	Matriculated
	Visiting Engineering
Withdrawn	30/04/2026
	Program Lapsed
	Visiting Engineering
Program Credits Earned	13.00
Cumulative GPA	2.77

Beginning of Undergraduate Record

Fall 2025

Non-degree - Undergraduate Visiting Engineering

Course			Description	Attempted	Grade	Notation	GPA	Class Avg	Class Size	Program Credits Earned	Other
COEN	366	F	COMMUNICATION NETWORKS & PROT	3.50	B-		2.70	3.11	75	3.50	
COEN	446	F	INTERNET OF THINGS	3.50	B-		2.70	3.50	23	3.50	
ELEC	464	FF	WIRELESS COMMUNICATIONS	3.00	A-		3.70	3.14	5	3.00	
SOEN	287	Q	WEB PROGRAMMING	3.00	C		2.00	2.94	143	3.00	

Term GPA 2.77

Winter 2026

Non-degree - Undergraduate, Visiting Engineering

Course			Description	Attempted	Grade	Notation	GPA	Class Avg	Class Size	Program Credits Earned	Other
COEN	346	Y	OPERATING SYSTEMS	3.50	PENDING						
ELEC	453	W	MICROWAVE ENGINEERING	3.50	PENDING						
ELEC	465	W	Network Security and Managemen	3.50	PENDING						

CONCORDIA UNIVERSITY · Office of the Registrar · Registrariat
REGISTRAR

Official Transcript Enclosed
Invalid if Opened by Student

OFFICIAL NOT VALID WITHOUT SIGNATURE AND SEAL
OFFICIAL NOT TO BE ISSUED TO STUDENT
DOCUMENT OFFICIEL NUL SANS SIGNATURE ET SANS LE SCEAU DE L'UNIVERSITÉ
DOCUMENT OFFICIEL, NE PAS REMETTRE À L'ÉTUDIANT

Date of Issue 29/03/2026

Fig. 5. Expedient acadèmic de la Concordia University (1 de 2)

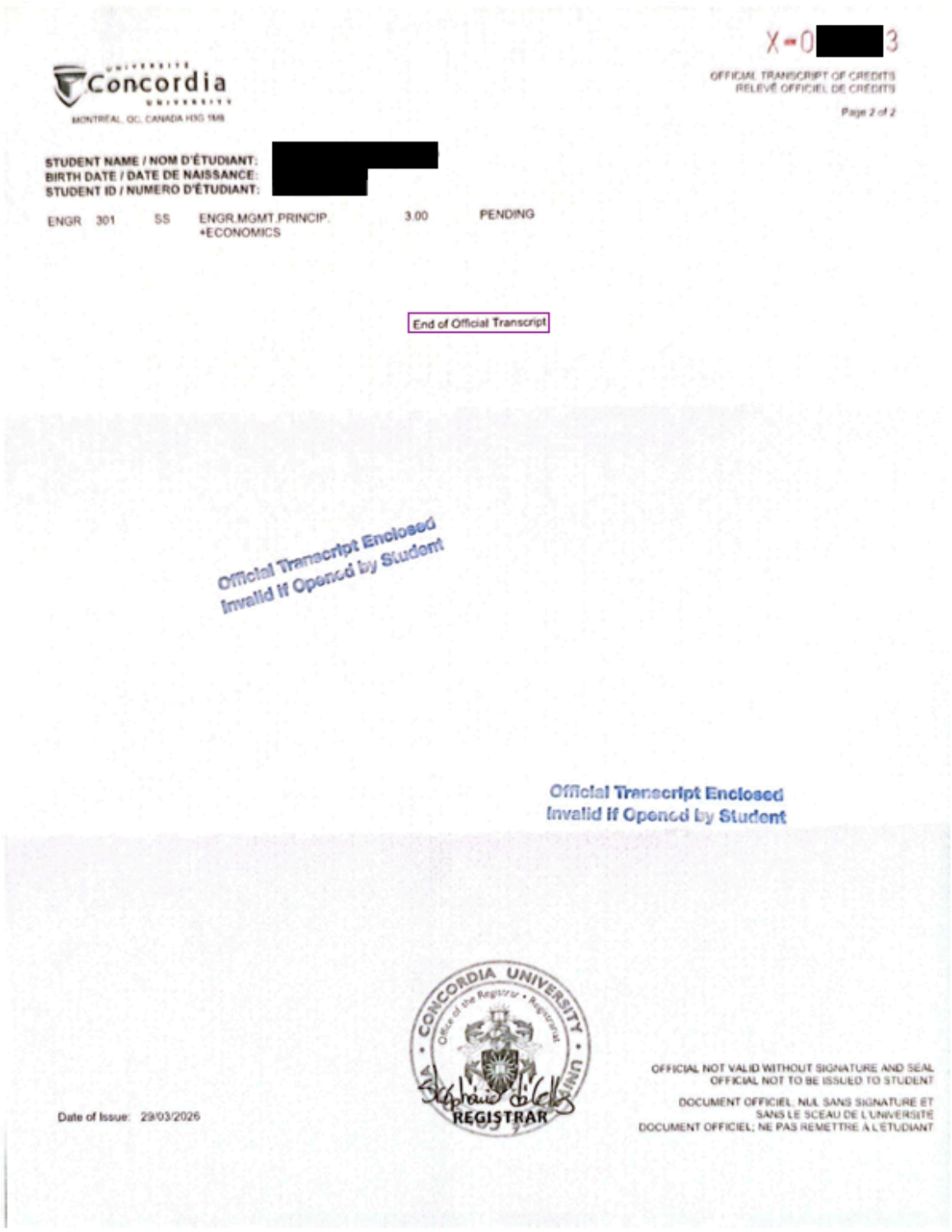


Fig. 6. Expedient acadèmic de la Concordia University (2 de 2)

NOM DE L'ESTUDIANT/A:
DATA DE NAIXEMENT:
NÚMERO D'ESTUDIANT/A:

Historial de l'expedient acadèmic

Matriculat des de	12/04/2025
Semestre d'admissió	Tardor 2025 Matriculat/da Intercanvi en enginyeria
Finalització	30/04/2026
	Intercanvi en enginyeria
Crèdits assolits	13,00
GPA cumulatiu	2,77

Inici de l'expedient de grau

Tardor 2025
Sense titulació – Estudiant/a de grau, intercanvi en enginyeria

Assignatura			Descripció	Crèdits cursats	Nota	Obs.	GPA	Mitjana de la classe	Nombre de matriculats/des	Crèdits assolits	Altres
COEN	366	F	XARXES I PROTOCOLS DE COMUNICACIÓ	3,50	B-		2,70	3,11	75	3,50	
COEN	446	F	INTERNET DE LES COSES	3,50	B-		2,70	3,50	23	3,50	
ELEC	464	FF	COMUNICACIONS SENSE FILS	3,00	A-		3,70	3,14	5	3,00	
SOEN	287	Q	PROGRAMACIÓ WEB	3,00	C		2,00	2,94	143	3,00	

***GPA* del semestre** 2,77

Hivern 2026
Sense titulació – Estudiant/a de grau, intercanvi en enginyeria

Assignatura			Descripció	Crèdits cursats	Nota	Obs.	GPA	Mitjana de la classe	Nombre de matriculats/des	Crèdits assolits	Altres
COEN	346	Y	SISTEMES OPERATIUS	3,50	PENDENT						
ELEC	453	W	ENGINYERIA DE MICROONES	3,50	PENDENT						
ELEC	465	W	Seguretat i gestió de xarxes	3,00	PENDENT						

[Hi consta el segell "Expedient acadèmic ensobrat. Sense validesa si obert per l'estudiant/a."]

Data d'expedició 29/03/2026

[Hi consten el segell i la signatura de la secretària acadèmica de la Concordia University]

DOCUMENT OFICIAL
SENSE VALIDESA
SI NO HI HA SIGNATURA I SEGELL

DOCUMENT OFICIAL
NO DIRIGIT A L'ESTUDIANT/A

ENGR	301	SS	PRINCIPIS DE GESTIÓ I ECONOMIA DE L'ENGINYERIA	3,00	PENDENT

Fi de l'expedient acadèmic oficial

[Hi consta el segell "Expedient acadèmic ensobrat. Sense validesa si obert per l'estudiant/a".]

[Hi consta el segell "Expedient acadèmic ensobrat. Sense validesa si obert per l'estudiant/a".]

Data d'expedició 29/03/2026

[Hi consten el segell i la signatura de la secretària acadèmica de la Concordia University]

[Hi consta el segell "Expedient acadèmic ensobrat. Sense validesa si obert per l'estudiant/a."]

DOCUMENT OFICIAL
SENSE VALIDESA
SI NO HI HA SIGNATURA I SEGELL

DOCUMENT OFICIAL
NO DIRIGIT A L'ESTUDIANT/A

9.3.1. Transcripció d'elements gràfics, segells, logotips i denominacions institucionals

Com en els tres anteriors expedients, abans de fer la traducció jurada d'aquest expedient acadèmic de la Concordia University, també he fet una recerca bibliogràfica a la seva pàgina web.

He fet servir el color **lila** per a destacar tots els termes i símbols institucionals i de validació.

Segells i símbols institucionals:
He indicat entre claudàtors la presència del logotip de la universitat canadenca i la signatura de la figura del *"Registrar"*, 'secretari/ària acadèmic/a', que és l'autoritat responsable de l'emissió del document.

Marques de seguretat:
He descrit els segells que expliquen que la condició d'entrega del document és mitjançant un sobre per a certificar que l'expedient no ha estat manipulat.

9.3.2. Correspondència de qualificacions i resultats

He fet servir el color **groc** per a destacar la terminologia relativa als resultats acadèmics.

Equivalència de resultats i mitjanes:
He traduït *"grade"* per referir-me a la 'qualificació' literal, he mantingut el concepte de *"GPA"* i he afegit una nota del traductor explicant que equival a la nota mitjana ponderada. Per a una major claredat, he diferenciat la nota mitjana del semestre *"term GPA"* i la nota mitjana ponderada de tot l'expedient *"cumulative GPA"*.

Contextualització del rendiment:
He traduït "class avg" com a 'mitjana de la classe' i *"class size"* com a 'nombre de matriculats/des', per exemple.

Estat dels crèdits:
He traduit els termes *"attempted"* per 'crèdits matriculats', *"program credits earned"* per 'crèdits del programa assolits' i l'estat de les assignatures que encara apareixen com a *"PENDING"* per 'PENDENT'.

9.3.3. Estructura de nivells i progressió acadèmica

He fet servir el color **vermell** per a destacar les denominacions relatives als cursos acadèmics.

Estat de matriculació:

He definit l'apartat *"Academic Program History"* com a 'historial de l'expedient acadèmic', especificant si l'alumne/a es troba actualment matriculat/da en el programa *"active in program"* i el seu semestre d'admissió *"admit term"*.

Classificació de l'estudiantat:

He utilitzat 'estudiant/a de grau' per a *"undergraduate"* i, en els casos on no s'està cursant una carrera completa, el terme 'sense titulació' *per "non-degree"*.

9.3.4. Glossari terminològic (anglès-català)

Terme en anglès	Terme en català
STUDENT NAME	NOM DE L'ESTUDIANT/A
BIRTH DATE	DATA DE NAIXEMENT
STUDENT ID	NÚMERO D'IDENTIFICACIÓ DE L'ESTUDIANT/A
Academic Program History	Historial de l'expedient acadèmic
Active in Program	Alumne/a matriculat/da en el programa
Admit Term	Semestre d'admissió
Matriculated	Matriculat/da
Visiting Engineering	Intercanvi en enginyeria
Program Credits Earned	Crèdits superats del programa
Cumulative GPA	Nota mitjana *(GPA)* ponderada de l'expedient
Beginning of Undergraduate Record	Inici de l'expedient de grau
Non-degree	Sense titulació
Undergraduate	Estudiant/a de grau
Course	Assignatura
Description	Nom de l'assignatura
Attempted	Crèdits matriculats
Grade	Qualificació
Notation	Observació (obs.)
GPA	Nota mitjana *(GPA)*
Class Avg	Mitjana de la classe
Class Size	Nombre de matriculats/des
Program Credits Earned	Crèdits del programa assolits
Other	Altres
Term GPA	Nota mitjana del semestre
PENDING	PENDENT
Date of Issue	Data d'expedició
Registrar	Secretari/ària acadèmic/a
Enclosed	Ensobrat
Invalid	Sense validesa
End of Official Transcript	Fi de l'expedient acadèmic oficial

10. CONCLUSIONS

Després d'elaborar aquest TFG, he pogut veure molt més clar els reptes que presenta la traducció jurada de l'anglès al català d'expedients acadèmics dels sistemes educatius dels Estats Units, del Regne Unit i del Canadà al de l'Estat espanyol.

En primer lloc, malgrat que els tres països de la llengua d'origen comparteixen l'anglès com a llengua oficial, l'estructura i la terminologia dels seus expedients acadèmics varien. El fet d'haver identificat aquests elements lingüístics i formals m'ha demostrat que un/a traductor/a jurat/da no pot traduir l'anglès de forma homogènia, és a dir que cada variant nacional té una terminologia pròpia amb la qual cal documentar-se molt bé abans de començar a traduir.

En segon lloc, l'anàlisi comparativa m'ha fet veure que la traducció jurada comporta un canvi conceptual entre equivalents terminològics que moltes vegades no es poden traduir per una denominació exacta, sinó designant la noció amb un sintagma nominal que descrigui el concepte dins l'imaginari cultural de la llengua meta. A tall d'exemple, en català es tradueix el càrrec americà *"Vice Provost for Enrollment Administration"* amb la designació 'Responsable de la Gestió Acadèmica'. Una traducció literal, però errònia al traduir-la sense fer un exercici de localització del significat seria *'Vicedegà de l'Administració de Matrícules', la qual seria un fals sentit per manca de lògica i idiomaticitat. Això s'explica perquè el terme *provost* té dos significats diferents segons la variant anglesa dels Estats Units o del Regne Unit. A la primera, el *provost* és un oficial administratiu d'alt nivell dins la jerarquia universitària. A la segona, en canvi, és el cap del consell de direcció d'un *college*, el que vindria a ser l'equivalent a un/a degà/na o a un/a director/a d'un centre docent.

Així doncs, forçar una traducció literal per voler ser fidel paraula a paraula a l'original és contraproduent des d'un punt de vista traductològic, perquè dóna lloc a sintagmes que no són idiomàtics en llengua meta. Per tant, cal buscar estratègies d'adaptació de tipus descriptiu, és a dir, prioritzant sempre que el funcionari o la funcionària de la Universitat que llegeixi el document final sàpiga exactament a què equivalen els termes relacionats amb els estudis de l'estudiant/a. En cas de ser impossible perquè un terme, com per exemple *"Honour's Level"*, no existeix al país de destí, una bona solució seria deixar el terme en anglès i explicar en català, amb una nota del traductor/a a peu de pàgina, que fa referència al que seria el tercer i últim curs de grau universitari del Regne Unit, per exemple.

En tercer lloc, la traducció jurada no es tracta només de fer un exercici de traducció purament lingüístic, sinó de respectar una normativa molt estricta pel que fa al format i a la inclusió de la fórmula de certificació oficial, la col·locació del segell i la signatura del traductor/a nomenat/da per la Generalitat de Catalunya, en el cas del català. Així doncs, la disposició formal de la traducció, és a dir, mantenir visualment una estructura que recordi a l'original, assenyalar clarament els segells i les signatures integrats en el document d'origen amb anotacions és un requisit obligatori perquè el document mantingui la seva validesa legal i la seva integritat quan el presentem a qualsevol administració.

En quart lloc, traduir tres expedients reals de tres universitats anglòfones diferents (University of Birmingham, del Regne Unit; University of Hawai'i, dels Estats Units; i Concordia University, del Canadà) m'ha servit per adonar-me que a la pràctica sorgeixen dubtes que la teoria de vegades no preveu. Resoldre aquestes casuístiques reals m'ha donat una visió molt més realista i pragmàtica del sector, fet que m'ha demostrat que la traducció acadèmica jurada demana no només una recerca bibliogràfica temàtica, sinó una recerca terminològica puntual i constant.

Com a conclusió final, i complint l'últim objectiu del treball, crec que he aconseguit integrar i fixar uns criteris i una metodologia de treball sòlids i molt útils per a qualsevol traductor que s'enfronti a aquesta combinació de llengües i documents.

Concretament, el criteri general ha de ser sempre la fidelitat a l'original, però alhora combinat amb una gran claredat. Això es tradueix a mantenir els títols i les notes oficials en la seva forma original (per exemple, mantenir *GPA* o *MSc*, *Master of Science*) i aprofitar les Notes del Traductor/a [N. del T.] al peu de pàgina per oferir l'explicació o l'equivalència perquè orienti l'administració que els rebi. Com que el text de destinació ha de servir per convalidar o homologar uns estudis, les nostres decisions han d'anar orientades a facilitar la feina en català de l'organisme receptor evitant l'ambigüitat.

Finalment, tot i els resultats positius, soc molt conscient que aquest procés ha posat de manifest algunes limitacions, i per consegüent mètodes de treball, que em caldrà tenir en compte de cara a futurs treballs acadèmics. D'una banda, un dels reptes més complexos ha estat trobar expedients reals. Com que contenen dades confidencials, molta gent era reticent a cedir-los, tot i la garantia de la censura i la protecció de les dades personals. De cara al futur, tinc clar que el

primer pas és aconseguir la documentació pràctica abans d'iniciar la recerca, ja que això permet avaluar la viabilitat i adaptar els objectius des del primer moment.

Aquesta dificultat per aconseguir els documents m'ha ensenyat que no es pot dissenyar un treball d'investigació només des d'un pla d'objectius teòrics i ideals. La realitat és que la feina de recerca pot fer canviar els plans constantment. Per això, la lliçó pràctica més important que m'emporto per al futur és que primer s'ha d'aconseguir el material de la part de recerca, veure què tinc realment sobre la taula i, a partir d'aquí, decidir què puc treballar i fins on puc arribar. Això estalvia la frustració d'haver de fer front a una potencial situació on caldria canviar els objectius del treball a mig camí per no haver pogut aconseguir la documentació a analitzar, i també permet fixar unes fites més reals i més factibles.

De la mateixa manera, un altre aprenentatge clau ha estat adonar-me que, quan es passen tantes hores capficat en un tema tan concret, es corre el risc de tancar-se en un llenguatge massa tècnic que només entenen amb fluïdesa les persones que dominen el tema. És molt fàcil caure en la trampa d'escriure per demostrar que en saps molt, utilitzant paraules complicades que fan el text massa tècnic i formal. El que vull dir és que el repte real ha estat fer tot el contrari, és a dir, agafar un problema complex de traducció jurídica i explicar-ho de tal manera que qualsevol persona, encara que no sàpiga res d'aquest tema, ho pugui llegir i entendre a la primera. Això requereix temps, perquè la primera versió que escrius mai és la bona; necessites deixar reposar els esborranys uns dies, tornar-los a llegir amb els ulls d'un lector de fora i retallar tot allò que s'hagi de llegir dues vegades per entendre-ho.

En la mateixa línia de reflexió, aquesta preparació va molt més enllà del món pur de la traducció i de la seva aplicació en l'àmbit acadèmic i jurat. Gestionar un volum important d'informació complexa sota la pressió del calendari, organitzar les fases d'un projecte i buscar alternatives de manera eficient quan les coses no surten a la primera crec que són competències vitals per a qualsevol entorn laboral. Saber com transmetre seguretat i professionalitat davant de temes sensibles, tenir flexibilitat per resoldre imprevistos i mantenir el rigor metodològic en situacions d'estrès són habilitats completament transversals. Aquesta investigació, per tant, m'ha servit com un camp de proves que culmina els meus estudis de Grau en Traducció i Interpretació, i m'ha fet desenvolupar una capacitat d'anàlisi que crec que és indispensable per a la gestió de projectes i el treball en equip en qualsevol sector laboral, no només el lingüístic.

11. BIBLIOGRAFIA

Altbach, P. G., & Knight, J. (2007). *The internationalization of higher education: Motivations and realities*. *Journal of Studies in International Education, 11*(3–4), 290–305. Disponible: https://www.researchgate.net/publication/225083494_The_Internationalization_of_Higher_Education_Motivations_and_Realities

Andújar Moreno, G., & Cañada Pujols, M. D. (2023). *Recepció i ús de la traducció jurada en l'administració universitària catalana: Observacions preliminars.* Quaderns. Revista de Traducció, 30, 221–236. Disponible: https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/369983

Baker, M.; Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd ed.).* Routledge.
Disponible:
https://ssu.elearning.unipd.it/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf

Barnett, H. (2011). *Constitutional & Administrative Law*. Cavendish Publishing Limited. Disponible: http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/61477/1/Hilaire%20Barnett.pdf

Borja Albi, A. (2016). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica (inglés-español) (2a ed. revisada)*. Scribd. Disponible: https://es.scribd.com/document/447386384/Borja-Albi-A-2016-segunda-edicion-revis-pdf?language_settings_changed=Espa%C3%B1ol

Colina, S. (2015). *Translating Law (1st ed.)*. Cambridge University Press. Disponible: https://assets.cambridge.org/97811070/35393/frontmatter/9781107035393_frontmatter.pdf

Concordia University (2026). *Grade Point Average (GPA).* Disponible: https://www.concordia.ca/students/registration/advising/gpa.html

Concordia University (2026). *Grading*. Department of Mathematics and Statistics. Disponible: https://www.concordia.ca/artsci/math-stats/programs/grading.html

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura (2018). *DECRET 129/2018, de 26 de juny, de la traducció i la interpretació jurades.* Portal Jurídic de Catalunya. Disponible: https://portaljuridic.gencat.cat/ca/document-del-pjur/?documentId=821356

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Ed. revisada)*. John Benjamins Publishing Company. Disponible: https://books.google.es/books?id=YfHEXethAN4C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

Gobierno de España, Ministerio de Universidades (2022). *Real Decreto 889/2022, de 18 de octubre, por el que se establecen las condiciones y los procedimientos de homologación, de declaración de equivalencia y de convalidación de enseñanzas universitarias de sistemas educativos extranjeros.* Boletín Oficial del Estado, 251.
Disponible: https://www.boe.es/eli/es/rd/2022/10/18/889

European Union (2005). *Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on the recognition of professional qualifications.* Official Journal of the European Union. Disponible: https://eur-lex.europa.eu/eli/dir/2005/36/oj/eng

Hogg, P. W. (2017). *Constitutional law of Canada* (5th ed.). Thomson Reuters. Disponible : https://archive.org/details/constitutionalla0000hogg_j1t1/mode/2up

Jefatura del Estado (2020). *Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.* Boletín Oficial del Estado, 340. Disponible: https://www.boe.es/eli/es/lo/2020/12/29/3

Mayoral, R (2003). Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome Publishing. 156 p. Disponible: https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/download/51639/388439

Merryman, J., & Pérez-Perdomo, R. (2007). *The civil law tradition: An introduction to the legal systems of Europe and Latin America* (3rd ed.). Stanford University Press. Disponible: https://books.google.es/books?id=6OJf9CbgKTkC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Morris, M. (1995). *Translation and The Law: Translating legal and official texts*. Routledge. Disponible: https://books.google.es/books?id=wCZODeZjnrwC&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge. https://books.google.es/books?id=AmeFCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Ortega Herráez, J. M. (2014). *Accrediting Interpreters through Translation: Critical analysis of legal interpreting accreditation schemes in Spain.* MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, (6), 133–161. Disponible: https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3207

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge. Consultat: Biblioteca d'Humanitats de la UAB, 2a planta; 801.7 Nor.

University of Birmingham (2026). *Code of Practice on Adjusted Regulations for Bachelor Degrees 2026/27.* Disponible: https://intranet.birmingham.ac.uk/student/academic-support/registry/legislation/documents/public/cohort-legislation-2026-27/cop-adjusted-regulations-bachelor-degrees-26-27.pdf

University of Hawai'i at Mānoa (2026). *Grading.* Office of the Registrar. Disponible: https://manoa.hawaii.edu/registrar/faculty-staff/grading/

Venuti, L. (2012). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge. Disponible: https://cbpbu.ac.in/userfiles/file/2020/STUDY_MAT/ENGLISH/JS/venuti.pdf

Way, C. (2005). *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés) [Tesi doctoral, Universidad de Granada].* Repositori DIGIBUG. Disponible: https://digibug.ugr.es/handle/10481/4591